

TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE

N° 11 – Mayo 2009

Número especial

*La Enseñanza del Español
como Lengua Extranjera en Quebec
Proceedings del CEDELEQ III (1-3 de mayo de 2008)*

Editores del número especial

Enrique Pato
Luis Ochoa
Javier Lloro

© 2009, Section d'Études hispaniques.
Université de Montréal y CEDELEQ III

ISSN 1913-0473

TINKUY n°11
Mayo 2009

Section d'études hispaniques
Université de Montréal

Dos tareas para la integración de la cultura en el aula de ELE

Charo Coca Hernando
Universidad de Salamanca

Introducción. Tarea 1. *Una comida con amigos*. Tarea 2. *Un país de Garcías y González*

Resumen

En este trabajo presentamos cómo introducir aspectos culturales en la clase de ELE a través de dos tareas. Nuestro objetivo es que los estudiantes de ELE puedan aceptar mejor y manejar situaciones interculturales nuevas, resolver mejor ciertos conflictos, comprender los mecanismos de la comunicación intercultural e intersubjetiva y pensar la alteridad. Las tareas están dirigidas a estudiantes de los niveles B1 y B2 siguiendo el *Marco (Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación)* y el *Plan curricular* del Instituto Cervantes.

Résumé

Nous analysons dans cet article comment introduire des notions culturelles dans les cours d'espagnol comme langue étrangère (ELE). Notre objectif est d'aider les étudiants de ELE à mieux accepter et à manier des situations interculturelles nouvelles, à mieux résoudre de possibles conflits, à comprendre les mécanismes de la communication interculturelle et intersubjective. Les exercices s'adressent à des étudiants de niveaux B1 et B2 selon le *Cadre (Cadre européen commun de référence pour les langues : apprentissage, enseignement, évaluation)* et le *Plan d'études* de l'Institut Cervantes.

1. Introducción

Mucho se ha hablado ya en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) sobre el enfoque por tareas y de cómo introducir el componente cultural en la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera.

El objetivo de éste trabajo es ofrecer un ejemplo práctico para trabajar lengua y cultura en la clase de ELE, que pueda ser utilizado o adaptado por otros profesores de ELE.

Las dos tareas que presentamos aquí han sido diseñadas para estudiantes adultos en España en cursos de inmersión para niveles B1 y B2. No obstante, pueden ser adaptadas a otros contextos y situaciones. Cada tarea se organiza en dos partes. Primero, ofrecemos las fichas de trabajo que van dirigidas a los estudiantes. En la segunda parte, los profesores que deseen utilizarlas o adaptarlas encontrarán el apartado *Correcciones y pistas para el profesor*, donde ofrecemos las soluciones y algunas ideas para explotar las actividades y las tareas.

Recordemos que el enfoque por tareas “significa un conjunto de ideas y principios que fundamenta un modo de entender la enseñanza y el aprendizaje basado en procedimientos metodológicos que se orientan hacia la realización, por parte del alumno, de series de actividades relacionadas entre sí en función de un objetivo último de carácter comunicativo” (García Santa-Cecilia 1995: 223). Según Martín Peris (2004), en la tarea, el estudiante se comunica desde su situación personal en la clase: él es quien actúa y lo hace en cooperación con otros alumnos.

Hemos elegido este enfoque porque creemos que llevar a cabo una tarea permite al estudiante experimentar y resolver problemáticas ligadas a la vida real, porque le ofrece la posibilidad de ser el actor de su aprendizaje, porque favorece una progresión en espiral, y porque el estudiante contextualiza los datos culturales a través de una situación concreta.

Por otra parte, a la hora de abordar cómo introducir el componente cultural en la enseñanza-aprendizaje de ELE, nos hemos fijado en los trabajos teóricos y prácticos de Denis y Matas Pla que definen la *cultura* como un elemento vivo, móvil, que depende del contexto y de lo que haga con ella el individuo, como un conjunto de perspectivas distintas que no se puede enseñar de manera estática. Para estos autores, enseñar la cultura significa presentarla de manera variada, múltiple y contextualizada:

Es necesario pasar de una competencia cultural a una competencia intercultural. Esto significa que una competencia descriptiva, explicativa - donde los conocimientos observables y no siempre objetivos llegan a un discurso sobre el otro- queda sustituida por una competencia de análisis, de reflexión que permite pensar en el diálogo con el otro (Denis y Matas Pla 2002: 25).

Siguiendo su enfoque pedagógico, el objetivo con estas dos tareas es que el estudiante descubra muestras culturales dentro de un contexto, adquiera estrategias, adapte los parámetros de interpretación en función de cada

situación y que el trabajo que se desarrolla en ellas le conduzca a una reflexión sobre las culturas.

2. Tarea 1. *Una comida con amigos*

Descripción

-**Área temática:** La Navidad

-**Estrategias de aprendizaje:**

- Reconocer expresiones enfáticas.
- Adquirir y simular expresiones para insistir y convencer.
- Reconocer y adquirir expresiones de incredulidad.
- Reconocer y simular hipótesis de difícil realización.
- Reconocer cómo pedir cosas en un registro formal y familiar.
- Adquirir y simular expresiones para quitar importancia y tranquilizar.
- Reconocer aumentativos y diminutivos.
- Reconocer expresiones coloquiales y palabras relacionadas con la Navidad.
- Interpretar y observar aspectos culturales relacionados con la Navidad en España.
- Describir cómo se celebra la Navidad en otras culturas.
- Contar experiencias personales sobre la Navidad en España y en otras culturas.

-**Tarea final:** Interpretar e imaginar situaciones de comunicación.

-**Fuentes:**

- Fragmento cinematográfico (*Las razones de mis amigos*, 2000).
- Textos relacionados con la Navidad en España.

-**Duración:** Cinco sesiones de una hora.

-**Niveles:** B1 y B2.

2.1 Contexto

Santiago, Marta y Carlos se reúnen una vez al mes para comer juntos. Son amigos desde los tiempos de la universidad, hace ya más de quince años. En una de esas comidas, Carlos les pide un **préstamo** de cuatro millones de pesetas a cada uno (aproximadamente unos 24.000 euros), porque su empresa de informática tiene problemas. Pasan los meses y Carlos no puede **devolverles** el dinero. Aunque Marta y Santiago deciden que no importa, el préstamo cambia sus vidas: el dinero destruye sus ideales de juventud y, lo más importante, su amistad.

2.2 Vamos a ver la situación

Si es posible, se puede ver la escena de la película en la que Santiago, Marta y Carlos están comiendo en un restaurante. Después de verla los alumnos pueden contestar a estas preguntas:

¿De qué temas hablan los tres amigos durante la escena? ¿Te sorprende algo?

2.3 Vamos a leer la situación

Ahora vamos a leer el guión de la escena. Elegid un personaje.

Santiago: Me han dado invitaciones para el concierto ese de **Nochevieja** a favor de los **pueblos indígenas**. ¿Os **apetece** ir?

Carlos: No sé. Le preguntaré a Ainoa, pero no creo, no nos gusta salir en Nochevieja, ¿quién toca?

Marta: Yo **paso**.

Santiago: ¿Por qué?

Marta: Porque eso es lo mismo que lo de **Chiapas**, que la gente dice que apoya a los indígenas y su derecho a la tierra y a la autogestión, pero si la **insurrección** se extendiera y **se abolieran** los viajes al extranjero, las casas de doscientos **metros cuadrados** para dos personas... ¿Qué? ¿Eh? Esa gente que va a los conciertos **daría muchas palmas**...

Santiago: ¡Coño Marta!, que estamos en Navidad...un poquito de confianza en el **género humano**.

Carlos: ¡Joder! tiene razón.

Santiago: Pues nada, a comerme las **uvas** en el pueblo con mi madre y “**La Obregón**”, como cada año. (Risas) ¡Menudo planazo!

Mujer que vende lotería: ¡Lotería pa' Navidad! Cómprame bonita, que llevo **el gordo**. Llévate este, que doy la suerte.

Marta: No gracias.

Mujer que vende lotería: ¡Anda! no seas así; pa' que echas buenos **reyes** pa' tus hijos.

Marta: Pues no tengo hijos. Gracias.

Mujer que vende lotería: ¿Y tú? ¡Anda hermoso!, ¡guapo! Llévate éste que doy la suerte.

Carlos: No.

Santiago: ¿A cuánto vale **el décimo**?

Mujer que vende lotería: A 3300. ¡Guapo!

Santiago: ¡Joder!

Mujer que vende lotería: Es que es de **Doña Manolita**, del que toca.

Santiago: Ya, ya... Doña Manolita.

Mujer que vende lotería: Que te lo digo yo.

Santiago: Pues muchas gracias. Venga, mil **pelas** para cada uno. **Apuntar** el número.

Carlos: ¿Sabes como le llaman a esto? **Impuestos** de los tontos...

Santiago: Una vez al año, tío, si toca son treinta millones; no está mal, yo me pedía un **año sabático**.

Marta: Pues yo **me despedía** y me iba a Frankfurt a hacer el doctorado.

Carlos: Pues yo me compraba un **osciloscopio** nuevo y os devolvía el préstamo. Lo siento pero no voy a tener el dinero en febrero. Ya os dije que teníamos problemas, y por lo menos hasta mayo...

Marta: No te preocupes, Carlos, a nosotros todavía no **nos hace falta** el dinero. Bueno, me refiero, a Guillermo y a mí.

Santiago: No, no, no, yo tampoco. ¡Vamos! y menos ahora que me va a tocar **el gordo**. ¿A qué sí, José? Venga, tráenos una botellita de **Cava**, que esto hay que celebrarlo. A mí me parece un número **potente**.

2.4 Vocabulario

Relaciona las siguientes palabras con su significado. Seguro que conoces muchas. Entre todos lo conseguimos.

1. **Nochevieja** A. Estado de México.
2. **Pueblos indígenas** B. Pesetas, dinero (registro coloquial)
3. **Apetecer** C. Seres humanos, humanidad.
4. **Pasar** (Yo paso) D. Grupos humanos que sobrevivieron la expansión planetaria de la civilización europea.
5. **Chiapas** E. Decir adiós; Dejar el trabajo porque uno quiere.
6. **Insurrección** F. Querer, desear.
7. **Abolirse** G. Fiesta para celebrar la última noche del año y la llegada de un nuevo año. Se celebra la noche del 31 de diciembre al 1 de enero.
8. **Metros cuadrados** H. Fruta con la que se hace vino.
9. **Dar palmas** I. Es una Administración de Loterías (tienda donde se vende lotería) de las más famosas de España debido a la gran cantidad de premios repartidos.
10. **Género humano** J. Un año en el que no trabajas.
11. **Uvas** K. Rebelión, conflicto político.
12. **“La Obregón”** L. Necesitar.
13. **El gordo** M. Tomar nota.
14. **Los Reyes** (echar los reyes) N. Con fuerza.
15. **Décimo** O. El mejor premio de la lotería en España.
16. **Doña Manolita** P. Apellido de la presentadora de Televisión del programa de las campanadas de Nochevieja.
17. **Pelas** Q. Unidad de medida, m2.
18. **Apuntar** R. Eliminar (registro formal).
19. **Impuestos** S. Vino espumoso elaborado principalmente en Cataluña.
20. **Año sabático** T. Un billete de lotería.
21. **Despedirse** U. Aplaudir.
22. **Osciloscopio** V. Cantidad de dinero que se paga al Estado de manera obligatoria para contribuir al gasto público.
23. **Hacer falta** W. No querer (registro coloquial).
24. **Cava** X. Fiesta que se celebra la noche del 5 de enero por la noche en la que tres Reyes magos que vienen de Oriente traen juguetes a los niños.
25. **Potente** Y. Instrumento de medición electrónico.

2.5 Expresiones enfáticas

Señala en el texto las expresiones coloquiales enfáticas que utilizan Carlos y Santiago después de oír los comentarios que hace Marta sobre el concierto a favor de los pueblos indígenas.

2.6 Expresiones para convencer e insistir

6a. Si lees con atención el texto verás que la mujer que vende lotería insiste para que los tres amigos la compren. Señala en el texto las expresiones que utiliza la mujer que vende lotería para convencer e insistir.

6b. Ahora invita a tu compañero/a a salir esta noche. Él/Ella te va a decir que no. Tienes que convencerlo/la...

2.7 Expresar incredulidad (“No me lo creo”)

7a. Santiago no cree que el décimo de lotería que ha comprado es el que va a tocar, como le ha dicho la señora que vende lotería, ¿cómo expresa Santiago que no se lo cree?

7b. ¿Conoces otra forma de expresar “no me lo creo”?

7c. Situación: Dile a tu compañero/a algo que sea difícil de creer o algo que sea mentira. Él/Ella te va a decir que no se lo cree.

2.8 Expresar hipótesis

8a. Termina estas frases con la información que encuentres en el texto.

1. Si a Santiago le tocara la lotería de Navidad...
2. Si a Marta le tocara la lotería de Navidad...
3. Si a Carlos le tocara la lotería de Navidad...

8b. Situación: Imagina que eres amigo/a de Carlos, Santiago y Marta. ¿Qué harías tú si te tocara el Gordo de Navidad?
Pues a mí, si me tocara el Gordo...

2.9 Expresiones para tranquilizar y quitar importancia

9a. Cuando Carlos les dice a sus amigos que no puede devolverles el préstamo, ¿cómo reaccionan sus amigos?

9b. ¿Conoces otras palabras para tranquilizar y quitar importancia?

9c. Situación: Tu compañero/a y tú decidieron ayer ir al cine hoy por la noche, pero ahora él/ella te dice que no puede ir. ¿Cómo reaccionas?

2.10 Pedir cosas

10a. ¿Cómo le pide Santiago a José, el camarero, la botella de Cava? ¿Se conocen? ¿Son amigos? ¿Se le pide de tú o de usted?

10b. Situación: Imagina la escena en una situación real. Si tú no conoces a José, el camarero, ¿cómo le pedirías la botella de Cava?

2.11 Formación de palabras

Los aumentativos (-azo, -aza)

a. En español tenemos una serie de **sufijos** (terminaciones) que sirven para exagerar o decir que algo es grande o contundente. Por ejemplo: **PLANAZO**. Al añadir el sufijo -azo estamos diciendo que el plan:

- Es grande.
- Es buenísimo.
- Llama la atención.

b. ¿Qué significan estas frases?

1. ¡Qué **cochazo** tiene María! / ¡Qué **carrazo** tiene María!
2. Angelina y Brad son unos **padrazos**.
3. El niño tienes unos **ojazos** azules preciosos.
4. ¡Menudo **cuerpazo** tiene Brad Pitt!
5. **Besazos**.
6. Raúl metió dos **golazos**.

c. *Situación:* Se pueden buscar algunas imágenes y mostrar a los alumnos. Ahora mira las siguientes fotos y haz comentarios con las expresiones enfáticas que has aprendido.

d. A veces la terminación -azo, -aza puede significar “golpe dado con...” y el sustantivo aparece con el verbo *dar*. Por ejemplo si leemos “Ronaldinho le dio un **balonazo** a Raúl”, significa que Ronaldinho le dio un **GOLPE CON EL BALÓN** a Raúl.

e. Explica estas frases

1. Me dio un **codazo** para que me callara.
2. Le dio un **manotazo**.
3. El **cabezazo** de Zidane fue impresionante.
4. Salió enfadado de la habitación y dio un **portazo**.

Los diminutivos (-ito, -ita)

a. Fíjate en la frase que dice Santiago

Santiago: No, no, no, yo tampoco. ¡Vamos! y menos ahora que me va a tocar el gordo. ¿A qué sí, José? Venga, tráenos una **botellita** de Cava, que esto hay que celebrarlo. A mí me parece un número potente.

¿Por qué dice “**botellita**” y no dice **botella**?

b. Las siguientes frases han sido sacadas del cómic de la humorista Maitena “Esos tremendos diminutivos”:

- Sólo es un **ratito**.
- Son sólo unos **billetitos**.
- ...Sí, es un **fibromita**.
- Te quería pedir un **favorcito**.
- Anda, un **besito**. ¿Qué te cuesta?
- ...Y es un poco **tontito**.

¿Para qué se utilizan los diminutivos?
¿Qué gesto suele acompañarles?

2.12 Elementos culturales sobre la Navidad en España

12a. Vuelve a leer el texto y señala donde se habla de:

- Los Reyes Magos (ficha 1).
- La lotería “Doña Manolita” (ficha 2).
- El cava (ficha 3).
- La Nochevieja (ficha 4).

12b. Tú y tu compañero/a van a elegir un texto de los que te presento a continuación. Después de leerlo tienen que contarle al resto de la clase de qué trata. Los compañeros tienen un texto de comprensión en la ficha así que los alumnos deben hablar *clarito*.

Ficha 1. Los Reyes Magos

Escucha la información de tu compañero y después di si estas afirmaciones son verdaderas o falsas:

1. Según la tradición, la fiesta de los Reyes Magos se celebra la noche del 5 de enero al 6 de enero.
2. Los niños que han sido buenos reciben carbón dulce.

3. El ayudante de los reyes se llama *paje*.
4. La cabalgata de Reyes se celebra el día 6 de enero.
5. El animal asociado a los Reyes Magos es el elefante.
6. El día seis de enero es un día laborable.
7. El día seis de enero es costumbre comer el *roscón*.

Texto 1. Los Reyes Magos (texto adaptado de Internet)

Los Reyes Magos, también conocidos como los Magos de Oriente, son personajes procedentes de la cultura popular cristiana. En la actualidad la religiosidad popular les ha asignado en algunos países una función mágica: los niños están siendo vigilados en su comportamiento por ellos y, dependiendo del mismo, los Reyes Magos les traerán regalos una vez al año.

En España y en algunos países de Latinoamérica esta costumbre de hacer regalos a los niños (y por extensión a los mayores) se celebra la noche del día 5 de enero. Es normal que los niños escriban una carta dirigida a los reyes solicitando los regalos que desean así como asegurando su buen comportamiento durante el año, ya que, según la tradición, los niños que se portan mal reciben carbón dulce en vez de regalos. La mayoría de los servicios postales aceptan estas cartas. En fechas más recientes ha empezado también la práctica de escribir a través de e-mail, o incluso dirigirse directamente a su página web.

En la actualidad, siguiendo el modelo de la costumbre anglosajona de Santa Claus, es frecuente que los Reyes Magos aparezcan en tiendas de regalos y centros comerciales, donde los niños tienen la oportunidad de tomar una foto sentados en sus rodillas y entregarles la carta con sus peticiones directamente. La representación consta normalmente de un escenario con tronos y los símbolos característicos, como figuras o dibujos de camellos, la estrella, un buzón y adornos de aspecto oriental. En los tronos se sientan los reyes. En ocasiones se representan los tres reyes de la tradición, pero dependiendo de las circunstancias o el tamaño del escenario, puede incluirse únicamente uno. Además van acompañados de un paje, personaje característico que se encarga de conducir a los niños desde donde esperan con sus padres hasta los reyes y de recoger las cartas.

En algunos lugares, las autoridades organizan la llamada Cabalgata de Reyes el día 5 de enero, durante la cual los personajes suelen ir montados a caballo o en carrozas, vestidos con mantos y coronas. El día siguiente, el 6 de enero, es festivo nacional.

En España, la costumbre era poner los regalos en el balcón, sobre los zapatos que previamente se habían colocado allí. A veces se dejaban allí

mismo dulces para obsequiar a los dignos visitantes y comida para los camellos, que se supone era o es su medio de transporte.

El día 6 las familias toman de postre el típico roscón de reyes (que imita la corona de los reyes) y que esconde una pequeña sorpresa en su interior.

Ficha 2. La lotería “Doña Manolita”

Escucha la información de tu compañero y después di si estas afirmaciones son verdaderas o falsas:

1. Doña Manolita es el nombre de una tienda donde se vende lotería.
2. Doña Manolita es muy popular por la gran cantidad de premios que ha repartido.
3. Doña Manolita ha salido en una película española.
4. Doña Manolita se ha convertido en un símbolo de Madrid.
5. La administración “Doña Manolita” se fundó en 1904.
6. La administración “Doña Manolita” debe su nombre a la hija de la propietaria.
7. La propietaria y fundadora de esta administración tenía un carácter fuerte.

Texto 2. Doña Manolita (texto adaptado de Madrid.vivelaciudad.es)

Si hablamos de lotería, y más concretamente de la lotería de Navidad, es imposible no hablar de Doña Manolita.

Doña Manolita es la administración de loterías número 67 de Madrid, y la más importante de España. Su fama no es sólo nacional, si no mundial, ya que ha repartido gran cantidad de premios.

Su popularidad es tal que ha pasado de ser una simple administración de loterías a un punto de referencia, y protagonista indiscutible de artículos y canciones famosas, pasando a formar parte de la historia viva de Madrid, un símbolo de la ciudad, como la Plaza Mayor o El Oso y el Madroño.

En 1904, a la edad de veinticinco años, Manolita, la propietaria que dio nombre a esta tienda de lotería, abrió su primera administración en la calle San Bernardo. En 1931 se trasladó al número treinta y uno de la Gran Vía de Madrid, donde sigue hoy en día. Sus comienzos no fueron nada fáciles, pero su belleza y carisma hicieron de los estudiantes sus primeros clientes. La cantidad de premios que repartía fueron corriendo de boca en boca, y la gente que también quería ganar, comenzó a ir a esta administración para comprar su lotería, comenzando así un camino que a día de hoy sigue avanzando.

Debemos tener en cuenta la hazaña de esta mujer, que parece que queda desvanecida por la fama de sus premios. En una época en la que las mujeres estaban relegadas a un segundo plano ella abrió un floreciente negocio, convirtiéndose así en una próspera empresaria.

Dicen que fue musa de artistas varios: escritores y pintores que le dedicaban sus obras, por su belleza y por su carisma.

Pues ya saben, si visitan Madrid, no se olviden de visitar la Gran Vía madrileña y comprar su billete de lotería en Doña Manolita, y vayan preparados, porque siempre suele haber cola, sobre todo en las fechas próximas a la Navidad y... ¿quién sabe? Puede que ella, les de suerte esta vez.

Ficha 3. El cava

Escucha la información de tu compañero y después di si estas afirmaciones son verdaderas o falsas:

1. El 60% del cava se consume en Navidad.
2. El cava acompaña bien a cualquier tipo de comida.
3. El cava se clasifica según la cantidad de azúcar que contiene.
4. El cava *brut nature* contiene gran cantidad de azúcar.
5. Cuanto más frío está el cava más aroma y sabor tiene.
6. Reconocemos un buen cava cuando las burbujas suben hacia arriba y forman un anillo.
7. Un lugar muy importante en la producción de cava es la comarca del Penedés, en Cataluña.

Texto 3. Cavas para todo el año (adaptado de sabormediterraneo.com)

Solo en Navidades, los españoles nos bebemos el 60% de la producción nacional de cava. El brindis con cava es algo casi obligado. Sin embargo, el cava se puede tomar todo el año. Es un vino muy versátil, porque es el único que puede acompañar tanto un aperitivo como una carne, un pescado o un postre.

El cava es un vino espumoso. La selección de uvas es muy importante para obtener un cava de gran calidad. Los cavas se clasifican según el porcentaje de azúcar que lleven.

Clasificación de los cavas según porcentaje de azúcar

1. Brut Nature, sin adición de azúcar.

2. Extra Brut, hasta 6 gramos de azúcar por litro.
3. Brut, hasta 15 gramos de azúcar por litro.
4. Extra Seco, entre 12 y 20 gramos por litro.
5. Seco, entre 17 y 35 gramos por litro.
6. Semiseco, entre 33 y 50 gramos por litro.
7. Dulce, más de 50 gramos por litro.

Para diferenciarlo de otros espumosos el tapón del cava lleva impresa una estrella de cuatro puntas.

El cava hay que servirlo frío, pero no helado: entre cinco y siete grados centígrados. No es conveniente enfriar la botella en el congelador, porque pierde aroma y sabor. Lo mejor es refrescarlo unas cuatro horas antes en la nevera.

La mejor copa para beber cava es la de tipo 'flauta'. Esta copa es la más idónea porque con su forma limita la evasión de las burbujas y permite ver el anillo que forman las burbujas. Si las burbujas son muy pequeñas, forman un anillo y ascienden derechas hacia arriba, se encontrará, casi con toda seguridad, ante un gran cava.

El principal centro de producción se encuentra en la comarca catalana del Penedés, donde se concentra más del 95 por ciento de la producción española.

Ficha 4. La Nochevieja

Escucha la información de tu compañero y después di si estas afirmaciones son verdaderas o falsas:

1. La tradición de las doce uvas es relativamente reciente, del siglo XX.
2. La tradición de las doce uvas empezó un año en que las uvas no fueron buenas.
3. Se dice que los que no se comen las 12 uvas, por cada campanada tendrán mala suerte durante ese año.
4. El lugar más conocido para recibir el año es la Puerta del Sol en Madrid.
5. Se puede brindar con sidra.
6. Se come una uva cada seis segundos.

Texto 4. La Nochevieja (texto adaptado de Internet)

La Nochevieja es la última noche del año, comprendiendo desde el 31 de diciembre hasta el 1 de enero (día de Año Nuevo).

Son innumerables las tradiciones y las supersticiones que se manifiestan por todo el mundo en relación a esta noche. La costumbre más extendida es brindar con cava o champán tras las 12 campanadas.

En España la tradición de Nochevieja más extendida es la de las doce uvas, que tuvo sus orígenes en Alicante, en 1909, año en el que unos viticultores alicantinos la iniciaron para dar salida a un excedente de cosecha. Consiste en comerse una uva cada campanada que da el reloj a las 12 de la noche el día 31 de diciembre. Se dice que quien no coma las 12 uvas antes de que terminen las campanadas tendrá un año de mala suerte.

Cada ciudad de España tiene un lugar particular para recibir el Año Nuevo. El más conocido e importante es la Puerta del Sol en Madrid. Allí se reúnen miles de personas frente a un reloj centenario. Después de las 12 campanadas, ya en el año nuevo, es muy común felicitar el año con todos los familiares de la cena y llamar a todos los que están fuera. Después se brinda con champán, cava o sidra.

Este evento se retransmite en directo por la televisión. Los españoles desde sus casas esperan el momento de la primera campanada para comer las doce uvas, 36 segundos antes de la medianoche. Se come una uva cada tres segundos, una por cada campanada.

12c. Contesta estas preguntas sobre la Nochevieja:

1. ¿Qué plan tienen Santiago, Marta y Carlos para Nochevieja?
2. ¿Cómo celebráis en tu país la Nochevieja?
3. ¿Has pasado alguna Nochevieja en España, o en otro país donde se habla español? Cuéntanos tu experiencia.
4. ¿Qué se dice al **brindar**? ¿Qué se dice en **el brindis** de Nochevieja?

12d. Contesta estas preguntas sobre los Reyes Magos:

1. ¿Qué le dice la señora que vende lotería a Marta?
2. ¿Hay alguna tradición parecida en tu país?

12e. Contesta estas preguntas sobre la lotería:

1. Cuando Santiago compra el décimo de lotería de Navidad, ¿qué hace con él?
2. ¿En tu país se juega a la lotería?
3. ¿Qué otro tipo de lotería has visto en España?

Correcciones y pistas para el profesor

1. Debemos asegurarnos de que nuestros estudiantes han entendido bien el contexto. Por ejemplo, preguntar si conocen la palabra *préstamo* y el verbo *devolver*. También podemos hacer una serie de preguntas para asegurar la comprensión. Por ejemplo: ¿Con qué frecuencia comen juntos estos tres amigos? ¿Desde cuándo son amigos? ¿Cuándo Carlos les ha pedido el préstamo? ¿Para qué quiere Carlos el dinero de sus amigos?

2a. Siempre que sea posible, recomendamos ver dos veces la escena.

2b. Temas: Hablan de la fiesta de Nochevieja, la Navidad, la lotería (qué harían con el dinero si les tocara la lotería) y del préstamo (Carlos no puede todavía devolverles el préstamo).

2c. Algunos alumnos han comentado que les sorprende que Marta esté fumando en el restaurante.

3. El profesor puede pedir voluntarios para leer en voz alta el texto y corregir posibles errores de pronunciación y entonación.

4. 1:G; 2:D; 3:F; 4:W; 5:A; 6:K; 7:R; 8:Q; 9:U; 10:C; 11:H; 12:P; 13:O; 14:X; 15:T; 16:I; 17:B; 18:M; 19:V; 20:J; 21:E; 22:Y; 23:L; 24:S; 25:N.

Habría que explicar un poco más dos elementos culturales como **Doña Manolita**, que debemos insistir que es el nombre de una tienda de lotería de Madrid, y **“la Obregón”**, que se refiere a la manera popular de llamar a Ana García Obregón, una actriz y presentadora española, famosa porque aparece con mucha frecuencia en los programas del corazón (programas en los que se habla de la vida privada de personajes famosos). Ha sido en varias ocasiones la presentadora del programa de televisión de las doce uvas durante la Nochevieja.

5. Santiago dice: ¡“**Coño** Marta”! y Carlos dice: ¡**Joder!** tiene razón.

Estas expresiones enfáticas, que también llamamos “tacos”, son muy comunes **en el lenguaje coloquial** de los españoles. El profesor puede preguntar si conocen otras que hayan escuchado en la calle. Es importante señalar que estas frases siempre tienen un contexto y una situación coloquial muy informal. El profesor puede enseñar otras parecidas, pero menos fuertes, como ¡Jolín! ¡Jobar! ¡Jo!

6a. ¡**Anda!** no seas así. ¡**Anda hermoso!**, ¡**guapo!**

El profesor puede comentar si conocen otras expresiones como ¡Venga! ¡Por favor! o ¡Anímate! Estas expresiones en España suelen aparecer con palabras cariñosas como ¡Guapo/a! ¡Bonito/a!, etc...

6b. La situación que hemos elegido para que practiquen está relacionada con la edad y la situación de los estudiantes que tenemos normalmente en nuestro centro. Si tuviéramos otro tipo de alumnos el profesor puede plantear otra serie de situaciones (salir a cenar, ir al cine, etc.).

7a. Ya, ya.

7b. Otras formas de expresar “no me lo creo”: ¡Venga ya! ¡Anda ya! Sí, sí. ¡Imposible! ¡Eso es mentira!

8a. Si a Santiago le tocara la lotería de Navidad, **se pedía un año sabático**.

Si a Marta le tocara la lotería de Navidad, **se despedía y se iba a Frankfurt a hacer el doctorado**.

Si a Carlos le tocara la lotería de Navidad, **se compraba un osciloscopio y les devolvía el préstamo**.

El profesor puede ofrecer la siguiente explicación gramatical: En español, las oraciones condicionales de difícil realización se forman según el siguiente esquema: **Si + imperfecto de subjuntivo, condicional simple o imperfecto de indicativo**. Por ejemplo, podemos decir “Si me tocara/tocase la lotería, **haría/hacía** un viaje por todo el mundo”.

Es interesante mostrar a los estudiantes de español que en el lenguaje hablado suele ser frecuente utilizar el imperfecto de indicativo. Por ejemplo, “Si me tocara la lotería, **hacía** un viaje por todo el mundo”.

9a. Marta dice: “No te preocupes, Carlos, a nosotros todavía no nos hace falta el dinero”. Santiago cambia de tema.

9b. Podemos decir “no pasa nada”, “otra vez será”, “en otras ocasión”, “la próxima vez”, “tranquilo/a”.

10a. Santiago dice: “Venga, tráenos una botellita de **cava**”. Utiliza la forma *tú*, con el imperativo porque se conocen. Parece que Santiago y sus amigos tienen la costumbre de ir siempre a comer al mismo restaurante y por eso se tutean. En España es frecuente el tuteo en este tipo de situaciones.

10b. Por favor, ¿podría traernos una botella de cava? / ¿Puede traernos una botella de cava? ¿Nos trae otra botella de cava? Por favor.

11.1a. Esta terminación a veces también se puede utilizar para expresar ironía. En el fragmento cinematográfico hay un sentido irónico. El plan que tiene Santiago para la Nochevieja no es bueno, ni grande, es todo lo contrario, aburrido, lo que hace todo los años... El aumentativo, en este caso, se utiliza para expresar ironía.

11.1b.

1. Tiene un coche muy grande o muy bueno.
2. Son muy buenos padres.
3. Tiene los ojos grandes y bonitos.
4. Tiene un cuerpo que llama la atención.
5. Grandes besos (esta expresión puede aparecer como despedida en una carta a un amigo/a).
6. Los goles de Raúl eran bonitos y espectaculares.

11.1c. El profesor puede mostrar o proyectar en una pantalla imágenes de unos ojos grandes, una casa grande, un coche grande, un chico o una chica con un cuerpo que llame la atención, etc.

Los alumnos harán exclamaciones utilizando las expresiones que han aprendido. Por ejemplo: ¡Qué cochazo! ¡Qué cuerpazo!

11.1d. En este caso es importante que los estudiantes conozcan que la terminación del sufijo *-azo/-aza* puede tener otro significado.

Existe en *Youtube* un video muy popular entre los amantes del fútbol sobre el cabezazo que el futbolista Zidane le dio al futbolista Materazzi. El profesor puede utilizarlo y preguntar a los alumnos cómo llamarían a lo que acaban de ver.

11.1e.

1. Golpe con el codo.
2. Golpe con la mano.
3. Golpe con la cabeza.
4. Golpe con la puerta.

11.2a. Los estudiantes de este nivel suelen conocer los sufijos diminutivos con el valor notional, es decir para hacer referencia a cosas pequeñas. Muchos estudiantes creen que Santiago pide una botella pequeña. Sin embargo, es hora de que conozcan sus valores expresivos, como es el caso del uso de “botellita” en el fragmento.

11.2b. Todos los sufijos diminutivos que aparecen en la tira cómica de la humorista gráfica Maitena tienen un **valor expresivo**. Hay cuatro frases en las que se pide algo, por ejemplo, “Es sólo **un ratito**”, “Son sólo **unos billetitos**”, “te quería pedir **un favorcito**”, Anda, **un besito**, que te cuesta”. Es muy habitual encontrar el diminutivo en las peticiones para dar expresividad y quitar de este modo importancia a lo pedido. También, en el caso de “Es un poco **tontito**”, hay un valor expresivo e irónico. En el caso de “Es un **fibromita**”, el médico lo utiliza para quitar importancia a la enfermedad. El gesto que suele acompañar con la mano a esta frase tiene el valor cuantificador igual que el de “un poco”.

12.b. Los textos que aparecen en la actividad no se deben repartir a todos los estudiantes, sólo aquellos que el profesor elija o quieran participar. Aquí presentamos cuatro textos con cuatro temas diferentes. El profesor puede elegir más temas relacionados con la Navidad (por ejemplo, cómo pasan la fiesta de Nochebuena, o buscar información sobre la Navidad en otros países latinoamericanos). Los estudiantes pueden completar la información buscando en Internet otros textos o mostrando fotos. Los estudiantes que decidan hacer las exposiciones sólo recibirán el texto. Todos los demás reciben las fichas con las afirmaciones. Los estudiantes tendrán que escuchar lo que cuentan sus compañeros y decidir si la información es verdadera o falsa.

Otra variante de la actividad es que el profesor no les de los textos ni las fichas, sólo los temas. Los propios alumnos buscarán la información de cada uno y ellos mismos elaborarán las fichas de verdadero o falso para sus compañeros.

12. c

12.1. Santiago quiere ir a un concierto, pero, como sus amigos no quieren ir, tendrá que ir al pueblo con su madre y comerse las uvas con el programa de la televisión.

A Carlos y Ainoa no les gusta salir en Nochevieja. Lo que quiere decir que se quedarán en casa.

Marta no quiere ir al concierto de Nochevieja.

2. Esta pregunta sólo se puede hacer si los estudiantes proceden de culturas diferentes.

4. Existen varias fórmulas pero las más utilizadas son: “Chin, chin”, “Salud”, “Por nosotros”... En Nochevieja se dice “Feliz Año Nuevo”.

12.2. La señora que vende lotería le dice a Marta: ¡Anda! no seas así; pa' que eches buenos reyes pa' tus hijos.

Podemos explicar la expresión ¿Qué te van a echar los Reyes? ¿Qué te han echado los Reyes? El uso de *echar* con el significado de “regalar”.

12.3. Santiago reparte el décimo entre sus amigos. Esta costumbre suele ser normal en España durante la Navidad.

En España se juega mucho. No sólo tenemos la Lotería Nacional, también es muy popular el Cupón de la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) que se puede comprar todos los días, la LOTERÍA PRIMITIVA, y la BONOLOTO (se trata de elegir 6 números entre 50). Los seguidores del fútbol también tienen su propia lotería que se llama QUINIELA.

3. Tarea 2. *Un país de Garcías y González*

Descripción

-**Área temática:** Nombres y apellidos en España.

-**Estrategias de aprendizaje:**

- Diferenciar entre un nombre y un apellido.
- Conocer los nombres y apellidos más comunes en España.
- Adquirir conocimientos sobre la formación de nombres y apellidos en España.
- Reconocer los nombres y apellidos españoles.
- Descubrir e investigar curiosidades sobre los nombres y apellidos en España.
- Reconocer un apodo o mote y un nombre en diminutivo.
- Reconocer formas populares de llamar a los demás.
- Descubrir y observar el funcionamiento de los nombres propios y apellidos en un fragmento literario y en un fragmento cinematográfico.
- Expresar conocimientos y contar experiencias sobre los nombres en la lengua y cultura del estudiante de ELE.

-**Tarea final:** Hacer una presentación para explicar el origen de nuestro nombre y apellido, y contar cómo funciona el sistema de nombres en la lengua y cultura del estudiante de ELE.

-**Fuentes:**

- Texto periodístico.
- Texto literario.
- Fragmento cinematográfico.

-**Duración:** Aproximadamente 4 sesiones de una hora.

-**Nivel:** B2.

3.1 Contesta a estas preguntas

- ¿Sabes qué significa tu nombre?
- ¿Sabes qué significa tu apellido?
- ¿Te gusta tu nombre?
- ¿Por qué te pusieron ese nombre?
- ¿Sabes si hay en español un nombre parecido al tuyo?
- ¿Hay algún nombre español que te llame la atención?
- ¿Qué nombres de españoles conoces?
- ¿Cuántos apellidos tienes?
- ¿Cuántos apellidos tienen los españoles? ¿Y los latinos?

3.2 En grupos. Leed este texto sobre los nombres y apellidos en España

Con la información completad este cuadro. Cada grupo completa solo una parte:

1. Nombre de mujer más común en España.
2. Nombre de hombre más común en España.
3. Apellidos más comunes en España.
4. Nombres de mujer más comunes en todo el siglo en España (modas por décadas).
5. Nombres de hombre más comunes en todo el siglo en España (modas por décadas).

Un país de Garcías y González (por Charo Nogueira, El País, 15/11/2006)

María, con o sin Carmen, para ellas. Antonio y José, solo o en compañía de otro, para ellos. Son los nombres que más abundan en la población de España. Hasta el punto de que de los casi **22 millones de mujeres**, cerca de seis millones y medio tienen por nombre **María**, casi siempre María y algo más. Entre los **22.5 millones de hombres**, ocurre lo mismo con **José**, con tres millones de usuarios. Y de apellido, sobre todo **García**: lo lleva en primer lugar en torno a un millón y medio de personas. Para otras tantas es el segundo. O sea, que consta en el carné de siete de cada 100 residentes en España.

Y tras García, **González, Fernández y Rodríguez** (cada uno de ellos lo llevan de primero casi 900.000 personas). Si se les suman los siguientes de la lista -López, Martínez, Sánchez, Pérez, Martín, Gómez y Jiménez- resulta que uno de cada cinco habitantes lleva de primer apellido uno de estos once. Este grupo copa también los primeros lugares en las provincias con lengua autóctona (Garmendia, el primer apellido vasco en Guipúzcoa y aparece en el puesto número 12, por ejemplo). La tónica se rompe en Ceuta y Melilla, donde el más abundante es Mohamed, que coincide además con el nombre masculino más habitual.

Así se desprende de la información que difundió ayer, por primera vez, el Instituto Nacional de Estadística (INE) sobre la frecuencia de los apellidos en España y, también, sobre los nombres más habituales impuestos en el último siglo. En este capítulo se aprecian las modas por décadas. En las mujeres nacidas desde comienzos del siglo XX hasta el final de los años 30, los nombres más frecuentes son María (campeón absoluto) y Carmen. Entre las nacidas en los años 40 triunfa la unión de ambos, que se mantiene cuatro

décadas: María del Carmen es el nombre más frecuente de las nacidas desde esa década hasta finales de los años 70. Su hegemonía se rompe en los ochenta, por culpa de Laura, el bautismo favorito para las niñas seguido de Cristina. Ya en los noventa, María recobra su predominio, que mantiene ya entrado el siglo XXI. Ahora le siguen como más frecuentes Lucía, Paula o Andrea.

Con los hombres ha sucedido algo similar. José fue el nombre más habitual hasta la posguerra, siempre seguido por Antonio. En los años cincuenta y sesenta Antonio fue el preferido, combinado primero por José, y luego por Manuel. En los setenta, David se convierte en líder absoluto hasta comienzos del siglo XXI. A partir de 2000, Alejandro se convierte en el bautismo más frecuente, seguido por Daniel, Pablo o Adrián.

La estadística global también incluye los nombres de los extranjeros residentes. Los nombres más frecuentes entre los ecuatorianos son Juan Carlos y María Fernanda. Los marroquíes presentan un elevado índice de coincidencia: el 14% de los hombres se llaman Mohamed, y el 8,8% de las mujeres Fátima.

3.3 Investiga y descubre a través de Internet o preguntando a españoles

- ¿Por qué tienen los españoles dos apellidos?
- ¿Qué apellido tienen las mujeres casadas?
- ¿A los nombres de pila se les puede añadir un sufijo diminutivo?
- ¿Cómo se llama a una familia o a un matrimonio?
- ¿Qué es “el Santo”?
- ¿Qué es un apodo o mote?
- ¿Qué es un seudónimo?
- ¿Hay nombres vascos, gallegos o catalanes? ¿Sí? Da un ejemplo.
- “Charo” es un nombre acortado de Rosario. ¿De dónde proceden Nacho, Paco, Pepe, Chema, Quique, Lola, Chus y Lupe?
- Como sabes hay muchos apellidos que terminan en *-ez* ¿Qué significa esta terminación? ¿Hay en tu lengua algún tipo de terminación o prefijo parecido?
- Un caso práctico. Si Pedro Martín García tiene una hija (María) con Patricia Gómez Rodríguez. ¿Cuáles serán los apellidos de su hija María?

3.4 *Manolito Gafotas* (de Elvira Lindo, Madrid, Alfaguara).

¿Conoces a Manolito Gafotas? ¿Nooo?

Aquí tienes un texto que habla de él, de su familia y de sus amigos. Después de leerlo contesta las preguntas.

Me llamo Manolito García Moreno, pero si tú entras a mi barrio y le preguntas al primer tío que pase:

–Oiga, por favor, ¿Manolito García Moreno?

El tío una de dos, o se encoge de hombros o te suelta:

–Oiga, y a mí qué me cuenta.

Porque por Manolito García Moreno no me conoce ni el Orejones López, que es mi mejor amigo, aunque algunas veces sea un cochino y otras, un cochino traidor, así, todo junto y con todas sus letras, pero es mi mejor amigo y mola un pegote.

En Carabanchel, que es mi barrio, por si no te lo había dicho [...] hay de todo. Hay una cárcel, autobuses, niños, presos, madres, drogadictos y panaderías [...] Aquí todo el mundo me conoce por Manolito Gafotas. Todo el mundo que me conoce, claro. Los que no me conocen no saben ni que llevo gafas desde que tenía cinco años. Ahora, que ellos se lo pierden.

Me pusieron Manolito por el camión de mi padre y al camión le pusieron Manolito por mi padre, que se llama Manolo. A mi padre le pusieron Manolo por su padre, y así hasta el principio de los tiempos. O sea, que por si no lo sabe Steven Spielberg, el primer dinosaurio velociraptor se llamaba Manolo, y así hasta nuestros días. Hasta el último Manolito García, que soy yo, el último mono. Así es como me llama mi madre en algunos momentos cruciales, y no me llama así porque sea una investigadora de los orígenes de la humanidad. Me llama así cuando está a punto de soltarme una galleta o colleja. A mí me fastidia que me llame el último mono, y a ella le fastidia que en el barrio me llamen el Gafotas. Está visto que nos fastidian cosas distintas, aunque seamos de la misma familia [...]

Mi abuelo mola, mola mucho, mola un pegote. Hace tres años se vino del pueblo y mi madre cerró la terraza con aluminio visto y puso un sofá con cama para que durmiéramos mi abuelo y yo. Todas las noches le saco la cama. Es un rollo mortal sacarle la cama, pero me aguanto muy contento porque luego siempre me da veinticinco pesetas* en una moneda para mi cerdo –no es un cerdo de verdad, es una hucha– y me estoy haciendo inmensamente rico [...]

El Imbécil es mi hermanito pequeño, el único que tengo. A mi madre no le

* Antigua moneda española hasta la llegada del euro.

gusta que le llame el Imbécil: no hay ningún mote que a ella le haga gracia. Que conste que yo se lo empecé a llamar sin darme cuenta. No fue de esas veces que te pones a pensar con los puños sujetando la cabeza porque te va a estallar [...]

[...] mi sita, Asunción, además de maestra es futuróloga porque ve el futuro de todos sus alumnos. No le hace falta ni bola de cristal ni cartas: te hinca los ojos en la cabeza y te ve dentro de muchos años como uno de los delincuentes más buscados de la historia o ganando un premio Nobel detrás de otro. Ella no tiene término medio.

Los personajes

Señala todos los personajes que rodean a Manolito y di qué relación tienen con él (familia, amigos, colegio, etc.).

Los nombres y apellidos

1. ¿De qué nombre procede Manolito?
2. ¿Cuántos apellidos tiene Manolito?
3. ¿Cómo se llama su padre? ¿Cuál es el primer apellido de su padre?
4. ¿Sabemos cómo se llama su madre? ¿Cuál es su apellido?
5. ¿Cuántos personajes crees que tienen mote o apodo?
6. ¿Por qué se llama Manolito?
7. Señala los verbos que se relacionan con la palabra *nombre*. Por ejemplo, *llamarse* (Me llamo Manolito).

3.5 ¿Conoces la película Volver? ¿Sabes quién es el director? ¿Conoces a la protagonista? ¿Has visto alguna película de este director español?

5.1 Siempre que sea posible se pasará la primera escena de la película. Después de verla los alumnos contestan estas preguntas:

1. ¿Cómo se llaman los cinco personajes femeninos que aparecen en esta escena?
2. ¿Los habías oído antes?
3. ¿Qué tipo de nombres son?
4. ¿Qué relación hay entre ellas?
5. ¿Cuántos años crees que tiene cada una?
6. ¿Dónde están?
7. ¿Viven en ese lugar o en otro?

5.2 ¿Quién dice estas frases?

5.3 ¿Cómo se llaman entre ellas? ¿Has oído antes el artículo *la* o *el* delante del nombre propio de persona?

5.4 Fíjate ahora en estas palabras. ¿Te suenan? ¿De qué palabras crees que proceden?

-Terrenico:

-Igualicos:

-Cuidaíco:

3.6 Tarea final

Escribe un texto en el que cuentes qué ocurre con los nombres en tu país. En él deberás hablar de:

1. Tu nombre. Por ejemplo puedes comentar si es moderno, antiguo o normal.
2. ¿Por qué te pusieron tus padres ese nombre? ¿Te gusta tu nombre?
3. ¿Tu nombre es común en tu país? ¿Cuáles son los nombres y apellidos más comunes en tu país?
4. ¿Existen los moteos en tu país? Si los hay, ¿puedes decir cómo se forman?
5. ¿Existen los diminutivos o formas expresivas y coloquiales para llamar a la gente?
6. ¿Es diferente la forma de llamar a la gente en los pueblos y en las ciudades?
7. Una vez hayas escrito el texto haz un pequeño esquema y cuéntaselo al resto de tus compañeros.

Correcciones y pistas para el profesor

2. 1. María y Carmen, 2. José y Antonio, 3. García, González, Fernández. Rodríguez, López, Martínez, Sánchez, Pérez, Martín, Gómez y Jiménez. 4. Modas por décadas. De 1900 a 1940: María y Carmen, de 1940 a 1980: María del Carmen, en 1980: Laura y Cristina, en 1990: María, y en 2000: Lucía, Paula y Andrea. 5. Modas por décadas. Desde 1900 hasta 1950: José y Antonio, de 1950 a 1970: Antonio, José Antonio, Manuel Antonio, de 1970 a 2000: David, y en 2000: Alejandro, Pablo y Adrián.

3. Para contestar a estas preguntas los alumnos pueden hacerlo a través de Internet, o preguntado directamente a algunos nativos. También se les puede entregar el siguiente texto de Bueso y Vázquez (1999), donde encontrarán toda la información:

En todas las lenguas hay nombres y apellidos. En español existen unos 10.000 nombres de los que el 57 % son religiosos y más del 80% de la población los usa. Muchas y diferentes culturas y pueblos han influido en la Historia de España. Hay nombres de origen romano, visigodo, germano, galo, judío; nombres de la época medieval y árabe. Desde 1977, los españoles pueden tener nombres en todas las lenguas de España, como Jordi (catalán), Maitena (vasco) y Xurxo (gallego). También hay nombres “guanches” como Ñañatigot. El nombre más común en España para mujeres es María y para hombres es más dudoso: está entre José y Antonio. El apellido nace mucho después del nombre, en el siglo X, en

Venecia, por necesidades económicas. En el siglo XIV es ya hereditario; pero, ¿por qué los españoles tenemos dos apellidos?

Usamos el apellido del padre y de la madre porque en el siglo XVI, para acceder a algunos trabajos o incluso matricularse en la Universidad, había que justificar por los apellidos que la sangre era 100% cristiana y que no había en tu familia antepasados musulmanes o judíos. El origen es muy variado. Hay apellidos de origen gallego, catalán o vasco, por ejemplo, Echegoyen, que significa “casa de arriba”. Aunque la variedad de apellidos en España es grande, unos pocos se reparten entre una alta proporción de la población española. El más común, García, lo llevan más o menos 1.380.000 españoles. El resto de los más comunes acaban en -ez, como Fernández o González; -ez es un prefijo de origen prerromano que significa “hijo de”, es decir, Álvarez significa “hijo de Álvaro”, Fernández, “hijo de Fernando”, o González “hijo de Gonzalo”. También hay apellidos con significados especiales. Nombres de lugares, como Ribera, Del Río, Barrio; gentilicios, como Catalán o Gallego; nombres de profesiones, como Alcalde o Herrero; características físicas, como Rubio o Moreno.

En España, la mujer, esté soltera, casada, divorciada o viuda, conserva sus apellidos en toda su vida social y burocrática. Sólo las mujeres “conservadoras” utilizan el apellido del marido detrás del suyo uniéndolo con la preposición “de”. Por ejemplo: Marta Gómez de Fernández (esposa del Sr. Fernández). Cuando hablamos de un matrimonio, se suele utilizar el apellido del marido. Pero en la actualidad cada vez se utiliza más el primer apellido del marido y el primero de la mujer: Los Serrano. Los Serrano Martínez. La Familia Serrano Martínez

En el calendario religioso cada día está dedicado a un santo. En España celebramos el cumpleaños y a veces también el santo. Por ejemplo, el 12 de octubre es el día de la Virgen del Pilar y todas las mujeres que se llaman Pilar celebran su santo ese día.

Usar las abreviaturas (hipocorísticos) en los nombres es muy normal por comodidad y afectividad. Estos son los más comunes.

José María: Chema; Guadalupe: Lupe; José: Pepe; María Jesús: Chus; Francisco: Paco; Enrique: Quique; Concepción: Concha; Rosario: Charo; Ignacio: Nacho.

Los diminutivos, son formas de llamar a la gente para expresar afectividad o ironía.

Manolo: Manolito; Teresa: Teresita; Pablo: Pablito; Charo: Charito; Carlos: Carlitos; Chema: Chemita; Pilar: Piluca, Pilarica; Otros: Yoli, Pepi, Pili, Lolo, Lalo...

Motes y apodos: Formas populares de llamar a las personas o familias (el/la + nombre) (los/las + nombre): Los alemanes (familia, porque son rubios o porque el padre o la madre es alemana o porque emigraron a Alemania).

Hay muchos personajes históricos, reyes, reinas y famosos que tienen motes. Por ejemplo: Juana, la Loca; Felipe, el Hermoso; Carlos II, el hechizado; Alfonso X, el Sabio.

Seudónimos: Nombre que se ponen algunos escritores para ocultar su identidad. Por ejemplo: Clarín (Leopoldo Alas).

[Texto adaptado de Isabel Bueso y Ruth Vázquez (1999). “Propuestas prácticas para la enseñanza de la cultura en el aula de E/LE en los niveles inicial e intermedio: enfoque por tareas”. *Carabela* 45. SGEL].

4.1 Manolito, su mejor amigo (El Orejones López), su padre (Manolo), su madre, su hermano (El Imbécil), su abuelo, y su maestra (Asunción. “Sita” significa señorita o maestra).

4.2

1. Procede de Manolo. Manolito es el diminutivo.
2. García Moreno.
3. Manolo García.

4. No lo sabemos, sólo sabemos que se apellida Moreno.
5. **El Orejones López** (su mejor amigo), porque tiene las orejas grandes (orejones).
El Imbécil (su hermano pequeño). La palabra *imbécil* también es un insulto, y significa “idiota” o “tonto”. Se supone que Manolito le ha puesto este mote porque tiene celos de él.
El Gafotas es el mote de Manolito. Le llaman así porque lleva gafas.
6. Porque así se llaman su padre y su abuelo. En algunas familias existe la tradición de llamar a los hijos con el nombre de sus padres.
7. Llamarse; Conocer a alguien por... (me conocen por Manolito); Poner un nombre (me pusieron Manolito por...).

5.1 Raimunda, Sole, Paula (hija), Paula (tía) y Agustina (vecina).

Raimunda y Agustina son nombres antiguos. Sole es el nombre acortado de Soledad. Raimunda y Sole son hermanas. Paula es la hija de Raimunda. Paula es la tía de Sole y Raimunda. Agustina es la vecina de la tía Paula. Agustina y la tía Paula viven en el pueblo. Raimunda, Sole y Paula viven en Madrid.

5.2 Fragmento:

Agustina: ¿Esta es la Paula?

Paula (hija): Mamá, ¿es verdad que la Agustina viene a arreglar su propia tumba?

Raimunda: Sí, aquí es costumbre. Se compran primero su terrenico y lo cuidan en vida como si fuera un chalé.

Paula (hija): ¡Lo flipo, tía! (*Flipar* es un verbo muy coloquial en el lenguaje de los jóvenes y significa “alucinar”)

Tía Paula: La Agustina me trae el pan; vuestra madre me hace la comida.

Raimunda: ¿Quiénes van a ser? La Sole y mi Paula.

Sole: ¿Vamos donde la Agustina?

Raimunda: ¡Mira, los barquillos! Igualicos que los de mamá. Coged.

Tía Paula: ¡Qué cara de sota tiene la Sole!

Tía Paula: ¡Que tengáis cuidaico!

5.3. Usan el artículo *la* delante del nombre propio de persona. Este uso del artículo es frecuente en el lenguaje popular, coloquial y oral. Aunque la gramática lo considera un uso vulgar, es muy frecuente.

5.4 El diminutivo *-ico/ -ica* es frecuente en España en las Comunidades Autónomas de Aragón, Castilla la Mancha y Murcia. “Terrenico” (terreno); “Igualicos” (iguales) y “Cuidaico” (cuidado).

6. Aquí os presento un ejemplo, sin correcciones, de la tarea final de una estudiante de Noruega.

Nombres en Noruega (por Unni M.)

Mi nombre es Unni que significa “nueva y encantadora”. Me gusta mucho mi nombre, porque no mucha gente lo tiene. Ni es muy antiguo, ni es muy moderno. No sé porque mis padres lo me ponían, sería que los dos lo se gusta. Nombres populares cambian muchos, y los que son muy comunes en Noruega 2007 son Mathias, Jonas, Alexander y Markus para los chicos, y Sara, Thea, Emma, Julia para las chicas.

Está una tendencia de nombres cortos de chicas que terminan con -a. Una otra tendencia es para los chicos con nombres de Biblia. Mathias y Sara son nombres muy, muy antiguos y eran muy populares hace 100 años. Por el contrario, durante muchos años ningunas personas se llaman Mathias o Sara, pues hoy son los más populares. Existen muchos apellidos con el terminación -SEN como en España -EZ. Por ejemplo, Hansen es hijo de Han. Existen motes en Noruega también, pues normalmente en el campo y pueblos

pequeños. Mi esposo es de una isla pequeña, y allí hay muchos motes. Se forman como en España, con motes del cuerpo, pero más de tu trabajo o donde vives. Por ejemplo: Kjell i Snyen, Anna i Bakkåkern, Olav på Holman... Es su nombre y donde vives, por ejemplo en una curva, un islote, una cuesta, etc. Por eso no pueden usar el apellido, sólo su nombre.

No creo que los jóvenes forman motes nuevos, y quizás esa tradición no existiría durante unos años. En la historia noruega, durante el tiempo de los vikingos, había muchísimos motes.

Nos conocen los vikingos por sus motes porque usaban los mismos nombres. Por ejemplo, Harald Blåtann (Harald diente azul), Harald Hårfagre (Harald pelo largo), Eirik Raude (Eirik con pelo rojo), Eirik Blodøks (Eirik con hacha de sangre).

Referencias bibliográficas

- Abdallah-Pretceille, M. 2001. *L'éducation interculturelle*. París: PUF.
- Agar, M. H. 1994. *Language Shock: Understanding the Culture of Conversation*. New York: William Morrow and Company.
- Álvarez, D. I. 1993. *Diversidad cultural y conflicto nacional*. Madrid: Talasa.
- Byram, M., M. Flemming (eds.). 1998. *Language Learning in Intercultural Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coca Hernando, C. y P. Torres García 2003. "Canciones para la clase de cultura. Una propuesta didáctica". *Frecuencia-L* 22: 24-28.
- Denis, M., M. Matas Pla. 1999. "Para una didáctica del componente cultural en clase de ELE", en *Actas del X Congreso Internacional de Expolingua: Didáctica del español como lengua extranjera*. Madrid: Expolingua.
- Denis, M., M. Matas Pla. 2002. *Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas*. Bruselas: Deboeck/ Duculot.
- Fermoso, P. (ed.). 1992. *Educación intercultural: La Europa sin fronteras*. Madrid: Narcea.
- Fernández, S. 2001. *Tareas y proyectos en clase*. Madrid: Edinumen.
- García Santa-Cecilia, A. 1995. *El currículo de español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Geertz, C. 1998. *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Gedisa.
- Hita, G. 2001. *Recorrido Cultural por España. Uso de Internet en le aula*. Madrid: Edelsa.
- Hofstede, G. 1984. *Culture's Consequences*. London: Sage.
- Juliano, D. 1993. *Educación intercultural*. Madrid: Eudema.
- Martín Peris, E. 2004. "¿Qué significa trabajar en clase con tareas comunicativas?". *RedELE* N° 0, [documento en línea: www.mepsyd.es/redele/revista/martin.shtml].

Miquel, L., N. Sans. 1992. "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua". *Cable* 9: 15-21.

Oliveras, A. 2000. *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen.

Richards, J. C., C. Lockhart. 1998. *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press.

Soler-Espiauba, D. 2006. *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.

VV.AA. 1999. "Lengua y Cultura en el aula de español como lengua extranjera". *Carabela* 45: 137-144.

VV.AA. 1998. *Estudios de comunicación no verbal*. Madrid: Edinumen.

VV.AA. 2002. "El enfoque por tareas en la clase de Cultura. Cómo integrar destrezas trabajando la interculturalidad". *Interculturalidad. Cuadernos de didáctica ELE* 4: 37-63.